《 实用日语翻译Ⅱ 》专科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | （中文）实用日语翻译Ⅱ |
| （英文）Practical Japanese translationⅡ |
| 课程代码 | 0140018 | 课程学分 | 2 |
| 课程学时  | 32 | 理论学时 | 32 | 实践学时 | 0 |
| 开课学院 | 国际教育学院 | 适用专业与年级 | 本课程适合商日专业第5学期开设 |
| 课程类别与性质 | 专业必修课 | 考核方式 | 考试 |
| 选用教材 | 《翻译教程》 张鸿成 ISBN 978-7-5685-2384-4 大连理工大学出版社 第4版 | 是否为马工程教材 | 否 |
| 先修课程 | 实用日语翻译Ⅰ0140017（2） |
| 课程简介 | 实用日语翻译是商务日语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授，通过大量的例句分析、实例翻译和比较，让学生去体会、感悟翻译的规律，从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程，是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节，旨在培养学生的阅读和翻译能力，其中又以培养和提高笔译能力为主。通过本课程的学习，学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等，能够有一个初步的了解，能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章，并初步掌握翻译中各个环节的基本要领，从而提高翻译能力和水平。本课程每周2学时，共计32学时，均为课堂理论教学，但课堂也可采用课堂操练的形式。教材采用张鸿成等人编撰、由大连理工大学出版社出版的《日语翻译》。本书由15课课文组成，每课附有练习一和练习二，书后还附有练习的参考答案。每课教学时间为2-4课时，也可根据教学需要做适当的调整。 |
| 选课建议与学习要求 | 本课程适合商日中日专业第5学期开设 |
| 大纲编写人 | 鲁峥 | 制/修订时间 | 2024.1.10 |
| 专业负责人 |  | 审定时间 | 2024.2.20 |
| 学院负责人 |  | 批准时间 | 2024.2.20 |

二、课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |
| 2 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 |
| 技能目标 | 3 | 掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |
| 4 | 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 |
| 素养目标(含课程思政目标) | 5 | 爱党爱国，坚决拥护党的领导，热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严。 |

三、课程内容与教学设计

（一）各教学单元预期学习成果与教学内容

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 预期学习成果 | 核心知识点 | 能力要求 | 教学难点 |
| 综合分析（一） | 理解主语、谓语、宾语、补语、状语中有主谓语的句子 | 学会先找出主谓语，然后以谓语为中心去分析剩下部分和谓语之间的关系 | 运用 | 利用目前学习到的翻译技巧进行翻译训练 |
| 综合分析（二） | 学会利用接续助词将长句变成短句后再翻译 | 长句变短句翻译法 | 运用 | 利用翻译技巧综合分析日语长句 |
| 综合分析（三） | 学会翻译包含多层次的长宾语句节的谓语 | 学会先理清复杂句中各个句子成分再进行翻译 | 运用 | 分清长句中的各个句子成分 |
| 第十一课 | 学习日语中否定句的分析和翻译方法 | 理解含有因果、转折等关系的长句的特点 | 运用 | 学会利用语法知识分析装运与否定谓语之间的修饰关系 |
| 第十二课 | 学会被动态句子的分析与翻译 | 能区分中日句中被动态的使用差别 | 运用 | 理解中日句子中被动态的区别 |
| 第十三课 | 学会使役态句子的分析和翻译 | 日语句子中使役态的应用及分析 | 运用 | 学会根据不同的语境选择正确的动词表达日语中的使役态 |
| 第十四课 | 学会词的增加、减少和词组的搭配 | 根据不同的语境适当改变词量，并对词和词的搭配进行调整 | 运用 | 学会分析语境，适当调整词量及其搭配 |
| 第十五课 | 注意区分直译与意译 | 了解全文的意境，选择直译或意译的方法 | 运用 | 掌握好直译和意译的“度” |

 |

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标教学单元 |  1 | 2 |  3 |  4 |  5 |
| 综合分析（一） |  | √ |  |  |  |
| 综合分析（二） |  |  |  | √ |  |
| 综合分析（三） | √ |  |  |  | √ |
| 第十一课 否定句的分析和翻译 |  |  | √ | √ |  |
| 第十二课 被动态句子的分析与翻译 |  |  |  | √ |  |
| 第十三课 使役态句子的分析和翻译 |  | √ |  |  | √ |
| 第十四课 词的增加、减少和词组的搭配 | √ |  |  |  |  |
| 第十五课 直译与意译 |  |  | √ |  | √ |

（三）课程教学方法与学时分配

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 教与学方式 | 考核方式 | 学时分配 |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 综合分析（一） | 讲述教学法 问题导向学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 综合分析（二） | 讲述教学法 问题导向学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 综合分析（三） | 讲述教学法 问题导向学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 第十一课 否定句的分析和翻译 | 讨论教学法 专题学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 第十二课 被动态句子的分析与翻译 | 讨论教学法 专题学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 第十三课 使役态句子的分析和翻译 | 讲述教学法 问题导向学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 第十四课 词的增加、减少和词组的搭配 | 讨论教学法 专题学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 第十五课 直译与意译 | 讨论教学法 专题学习 | 考试 | 4 |  |  |
| 合计 | 32 |  |  |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 选择与中国历史、政治、经济相关的句子或者文章让学生翻译，从而达到以下思政目标：爱党爱国，坚决拥护党的领导，热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 60% | 笔试 | 20 | 20 | 20 | 30 | 10 | 100 |
| X1 | 20% | 随堂测验+作业+课堂表现 | 30 |  | 60 |  | 10 | 100 |
| X2 | 10% | 随堂测验+作业+课堂表现 |  | 30 | 30 | 40 |  | 100 |
| X3 | 10% | 随堂测验+作业+课堂表现 | 40 |  | 40 |  | 20 | 100 |

六、其他需要说明的问题

|  |
| --- |
|  |